

УДК 37.09

Оригинальная статья
Original Paper

ПРИНЦИПЫ И МЕТОДЫ ВЫРАБОТКИ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ АРАБОЯЗЫЧНЫХ СЛУШАТЕЛЕЙ РУССКОЙ КАЛЛИГРАФИИ

Ю. И. Ильина

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова

a_khr1@mail.ru

Submitted: August 16, 2019

Reviewed: September 7, 2019

Accepted: September 10, 2019

Поступила в редакцию: 16 августа 2019 г.

Одобрена рецензентами: 7 сентября 2019 г.

Принята к публикации: 10 сентября 2019 г.

Аннотация

Вопрос освоения профессиональным уровнем неродственных языков продиктован довольно быстрыми темпами развития информационных технологий, причем это касается не только устного, но и письменного языка как неотъемлемой составляющей культуры народа. Эти знания позволяют довольно глубоко и детально понимать тот пласт культурно-научных достижений гуманитарной науки, который сегодня так необходим для дальней выработки путей развития естественно-научных направлений.

Несмотря на довольно хорошо развитые способы и виды передачи информации (аудио, видео, машинописные тексты), изучение менталитета и культуры народов не родственных языков не может быть реализовано без подробного изучения и освоения традиций рукописного письма.

Сегодня как никогда традиции рукописного способа письма стали актуальны, однако анализ имеющихся многочисленных пособий обучения русскому языку иностранцев (РКИ) показывает, что ранее в принципе не ставилось такой задачи, как обучение русскому письму в профессиональном ключе. Главной задачей было освоение языка на бытовом и средне-научном уровне, достаточном для обмена информацией средней сложности. Сегодня же задача совершенно другого – наиболее высшего уровня и качества для обмена научно-культурными данными, выработке совместных решений и проектов гуманитарного направления.

Ключевые слова: *русская каллиграфия, арабская каллиграфия, методы обучения русскому письму, описание, компаративный метод*

Для цитирования: *Ильина Ю. И. Принципы и методы выработки методики обучения арабоязычных слушателей русской каллиграфии // Арабистика Евразии. 2019. № 8. С. 76-88.*

PRINCIPLES AND METHODS FOR DEVELOPING TEACHING METHODS OF RUSSIAN CALLIGRAPHY FOR ARABIC-SPEAKING STUDENTS

Yu. I. Ilina

Russia Lomonosov Moscow State University

a_khr1@mail.ru

Abstract

The issue of professional mastering unrelated languages is dictated by the rapid pace of development of information technologies, and this concerns not only the spoken, but also the written language as an integral component of the culture. This knowledge allows for deeper understanding of the layer of cultural and scientific achievements of Humanities and Natural science.

Despite the well-developed methods and types of information transfer (audio, video, typewritten texts), the study of the mentality and culture of peoples speaking non-related languages cannot be realized without a detailed study and mastery of the traditions of handwritten writing.

Analysis of the numerous teaching aids for teaching Russian to foreigners shows that earlier there was no such task as teaching Russian writing in a professional manner. The main task was to master the language at a level sufficient for the exchange of average complexity of information. Today the task is completely different – the highest level and quality for the exchange of scientific and cultural data, the development of joint decisions and humanitarian projects.

Keywords: *calligraphy, Arabic calligraphy, teaching methods of Russian writing, description, comparative method*

For citation: *Ilina, Yu. I. (2019). Principles and methods for developing teaching methods of Russian calligraphy for Arabic-speaking students. Eurasian Arabic Studies, 8, 76-88. (In Russian)*

ВВЕДЕНИЕ

В постоянно меняющемся мире, который уже преодолел границы общения, встал вопрос языка, на котором будет передаваться информация. В XX веке с появлением персональных компьютеров его пытались решить, оторвав язык от культуры и особенностей менталитета, однако этого не получилось. Удалось выработать общепринятые языковые единицы (его еще называют специальным или искусственным языком) для технического выполнения уже намеченной и спланированной работы. Однако оказалось, что собственно рождение идей напрямую связано с представлениями, целями, а методы с ценностями общества и самой личности, даже в определённой степени её эмоциональным состоянием. Именно это и делает поиск идей, выработку решений процессом творческим и во многом индивидуальным.

В одно время предрекали смерть собственно каллиграфии и ненужность переводчиков, предполагали, что работа на клавиатуре (печатание) вытеснит письмо на бумаге, а электронные системы перевода – специалистов. Однако буквально за последние 10-15 лет ничего не исчезло, но все заняло свою несколько новую нишу в обслуживании процесса коммуникации: печатание и электронные переводчики – обслуживают уже техническое исполнение принятого и спланированного процесса передачи данных, а вот личное общение, письмо от руки (каллиграфия), печатные издания – стали обслуживать процесс творческий – выработки новых идей. Что и потребовало их новому качественному совершенствованию и более глубокому изучению [Schimmel & Rivolta, 1992, p. 14]

Оказалось, что более глубокое и специализированное изучение устной речи (фонетика, орфоэпия) и письменной речи (графика, каллиграфия, грамматика) оказываются неразрывно связаны и поэтому должны изучаться одновременно. Особенно это важно для иностранцев, когда происходит наложение новых знаний и навыков на основы, заложенные родным языком. Если языки окажутся близкородственными это абсолютно не означает, что процесс освоения другого языка значительно облегчен, в действительности он становится более запутанным. Человек начинает применять свои сформировавшиеся навыки к освоению другого языка, часто подменяя языковые единицы иностранного языка своими. Овладение же методами собственно иностранного языка полностью подменяются базовыми, что препятствует дальнейшему пониманию «как» произносить, «как» писать и «как» понимать то или иное слово, языковую конструкцию [Gasek, 2008, p. xiii-1].

Однако не стоит полностью отрицать имеющиеся навыки, и скорее всего на практике, просто невозможно «переучить» носителя того или иного языка. А значит надо рационально проанализировать схожие черты его устного и письменного языка, которые бы можно было использовать на самом начальном этапе в преподавании иностранного.

В настоящей статье мы рассмотрим вопрос адаптационного периода, на котором арабоязычные народы начинают изучать русский язык. Особое внимание уделим письму.

Целью исследования является попытка выработать наиболее рациональный путь адаптации арабоязычных народов к овладению русским языком в частности письмом.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Подходящим здесь видится исторический подход, который неразрывно связан как с культурой, менталитетом, историей развития устного и письменного языка, так и социальными потребностями того или иного общества, которое вступает в коммуникацию.

Первым из основных методов будет описательный, который позволит выявить: специфические черты, виды, способы и техники письма [Ekhtiar, 2018, p. 146]

Следующий наиболее важный – компаративистский метод, который позволит сопоставить по заданным характеристикам арабское и русское письмо, что в итоге создаст общее представление о той базе знаний и навыков, которая уже имеется у обучающегося. С одной стороны, такого рода информация представляет особый интерес для преподавателя, который ранее не работал с арабоязычными слушателями; с другой, это выявит на какие стороны можно опираться на начальном этапе в выстраивании методики и техники обучения носителей арабского языка русскому письму.

Прежде чем мы перейдем к анализу письма стоит вспомнить несколько определений:

Каллиграфия – красивый почерк (производное от греческих слов kallos «красота» – graphe «писать»).

Каллиграфию называют искусством красивого письма. Есть и такое определение – «*Каллиграфия – искусство изображения слова*».

Более поэтично: «*Каллиграфия – это музыка, только обращенная не к слуху, а к глазу*» (В. В. Лазурский).

Каллиграфия – это что-то среднее между рисунком и письмом. Благодаря каллиграфии письму придается эмоционально-образная графическая выразительность.

Сегодня каллиграфия служит не только для подписания открыток, рекламных слоганов и лейблов, настенных граффити, но и является основой для разработки машинописных шрифтов, которые уже используются в самых разных сферах и целях (от украшения до официальных документов). Главное, каллиграфия все также остается неотъемлемой части культуры, традиций и языка народа. Поэтому освоение языка иностранцами неразрывно связано с обучением письму.

Табл. Сравнительный анализ арабского и русского письма

Параметр	Арабское письмо	Русское письмо
Время формирования	Появилось в V веке на основе арамейского языка [رشوند، 1392، ص 9-11].	Примерно 863 год на основе греческой письменности [Тоотс, 1966, с. 47-48].
Социальная функция	Запись священных текстов, перепись имущества (учет), издание указов, переписка для правителей и торговцев, запись исторических фактов и научных данных [Abdülhamid II, 1600-1797]	
Социальная роль и письмо	Письмо – долгое время оставалось показателем либо принадлежности к священнослужителям, либо высокому сословию. Поэтому распространено всеобщее мнение, что владение письмом – это показатель общей грамотности и благородства, высокой духовности и нравственности человека.	
Соотношение фонетики и графики	Довольно близкое соотношение произношения и записи. Есть гласные и согласные, применяется слоговой способ, есть открытые и закрытые слоги, есть ударный слог. Хотя гласные звуки неполного образования, поэтому есть	Довольно разнится произношение и запись. Поэтому каждое слово практически имеет свой графический и звуковой облик, что отражено в орфоэпических словарях. Есть гласные и согласные, применяется слоговой способ, есть

Параметр	Арабское письмо	Русское письмо
	правила их произношения в зависимости от ближайших согласных. Есть некоторые правила и для чтения согласных, например «та-марбута» в конце слова как показатель женского рода часто читается не как [т], а как [а].	открытые и закрытые слоги, есть ударный слог. Гласные звуки полного образования и способны влиять на звонкость-глухость согласных. Согласные в конце слов произносятся глухо, например, на письме «д», по читается [т]. Довольно много расхождений письма и произношения, что в том числе регулируется орфографией [Тоотс, 1966, с. 49-65].
Положение тела во время письма	Есть общие не строгие правила, которые в основном продиктованы медициной и положение руки относительно листа бумаги малоподвижно [Wafaa, 2013].	Кроме общемедицинских показателей, существует целый ряд правил положения головы, спины, ног. Положение руки довольно подвижное, что позволяет задействовать и пальцы, и саму кисть при выведении букв.
Положение руки во время письма	Ручка удерживается тремя пальцами, как правило вертикально относительно листа [Wafaa, 2013].	Ручка удерживается тремя пальцами, как правило, под небольшим углом наклона верхней части вправо [Тоотс, 1966, с. 65-69].
Направление письма	Справа налево	Слева направо
Ориентация написания	Основная горизонтальная линия. Значки пишутся относительно этой линии: часть их элементов располагается над ней, часть под ней, какие-то начинаясь сверху	Есть основная горизонтальная линия. Значки пишутся относительно этой линии: часть их элементов располагается над ней, часть под ней, какие-то начинаясь сверху пересекают ее и уходят

Параметр	Арабское письмо	Русское письмо
	пересекают ее и уходят вниз под линию.	вниз под линию.
Размер букв	Буквы примерно одного размера, за исключением вспомогательных значков. Они могут растягиваться или сжиматься по горизонтали, даже насаживаться ступенькой друг на друга. Нет заглавных или прописных букв, нет печатных букв.	Размер букв в высоту и снизу ограничивают вспомогательные горизонтальные линии, обязателен наклон букв – есть вертикальные наклонные линии. Размер букв строго одинаков, расстояние между ними также должно быть одинаково. Растяжение или сжатие отдельных букв недопустимо. Все буквы строго ориентированы относительно основной горизонтальной линии. Есть печатные и прописные буквы, заглавные и строчные.
Значки и буквы	Согласные изображаются в виде полноценных букв, а вот гласные идут как надстрочные или подстрочные огласовки под соответствующей согласной (абджад).	Гласные и согласные являются буквами и пишутся последовательно на основной строке.
Движение руки во время письма	Справа на лево, под прямым углом, с отрывом руки. Некоторые элементы букв можно дописать после написания всего слова (предусмотрен возврат руки к началу слова).	Слева на право, под наклоном вправо, редко с отрывом руки, все элементы буквы пишутся в момент ее написания.
Общий вид письма	Письмо от руки выглядит как вязь, буквы	Письмо от руки выглядит как вязь, буквы соединяются в

Параметр	Арабское письмо	Русское письмо
	соединяются в слове (за исключением немногих), то есть существуют правила соединения букв. Между словами заметные промежутки. В построении предложения используются знаки препинания (,;.!?)	слове, то есть существуют правила соединения букв. Между словами заметные промежутки. В построении предложения используются знаки препинания (,;.!?)
Стили	От рисунка до геометрических форм	
Виды	Куфический (преобладание геометрических форм), сульс, диваны и фарси, образованные от них (наسخ, рука, тулут, талик, рика, гульзар, марайя, тугра, сини и т.д. более 100) [رشوند، 1392، ص 35-50].	Высокий устав, средний устав и низкий устав. Более 100 шрифтов.
Приемы	• сжатие и растягивание букв по горизонтали; • использование элемента предыдущей буквы для написания последующей; • надстраивание букв; • изменение ориентации письма; • изменение ширины линий. Более 40 заимствованы в том числе из геометрии и изобразительного искусства [رشوند، 1392، ص 35-50].	• лигатура: соединение двух или нескольких букв, имеющих общую (слившуюся) часть; • уменьшение отдельных букв и распределение их в промежутках между неуменьшёнными буквами; • подчинение: написание малой буквы под какой-либо частью или между штрихами большой; • соподчинение: написание двух или нескольких уменьшенных, одна под другой; • сокращение частей букв в целях сближения их друг с

Параметр	Арабское письмо	Русское письмо
		другом [Тоотс, 1966, С. 73-100].
Материалы	Палочка (калам), бумага, чернила и краски разной консистенции и густоты	Перо, бумага, чернила
Цвета	Черный, красный, зеленый, синий	
Начало обучения чтению и письму	Начинают обучать с чтения, потом письму примерно с 5 лет. Ребенок довольно быстро осваивает чтение и письмо, ввиду соответствия звучания и письменного обозначения, а также нестрогих правил каллиграфии.	Начинают обучать с чтения, потом письму примерно с 6 лет. Ребенок поэтапно, довольно длительное время осваивает чтение и письмо ввиду сложности соотношения написания и звучания, строгих правил каллиграфии.
Школьные методики обучения чтению и письму	Чтение несколько опережает письмо. Чтение слоговое. Написание одновременно с проговариванием звуков. От простого к сложному от узора и элементов до букв (которые изучаются группами со схожими элементами написания). Далее изучаются способы соединения букв в зависимости от их положения в слове. В этой же части первые слова. Правила постановки ударения.	
Пособия	Азбука для чтения и прописи. В прописях присутствуют задания: рисунки, узоры, элементы, поэтапное построение буквы, задания для обвода (тень), прорисовывание по точкам, дописывание буквы по начальным элементам, прописывание строки одной буквы, чередование разных, соединение букв, написание слов.	
Итоговый контроль	По окончании курса письма и чтения нет строго итогового контроля по каллиграфии, поскольку это больше относится к сфере искусства, в основном проходит в виде выставки. [Widany, 2011, p. 116]	По окончании курса письма и чтения проводится строгий контроль по чистописанию (каллиграфии): проверка прописей, списывание, написание под диктовку.

Параметр	Арабское письмо	Русское письмо
Каллиграфия в повседневной жизни	Воспринимается как показатель общей грамотности, но каждый стремится выработать свой шрифт и подчерк или два, реже три [رشوند، 1392، ص 50-35].	Воспринимается как показатель общей грамотности, каждый стремится выработать свой подчерк, реже два, дублирующие уже разработанные «стандартизированные» шрифты [Тоотс, 1966, С. 73-100].
Каллиграфия и машинописные шрифты	Пока разнообразие рукописных шрифтов более разнообразно, нежели разработанные на их основе машинописные, в силу того, что довольно много параметров требующих изменения и ширины линий, размера буквы, ориентации, способов соединения в слово [Oweis, 2008, p. 25].	Машинописных шрифтов довольно много, это печатные, особенно геометрической разновидности, а вот с плавными линиями и письменных шрифтов также остается не много (в основном используются для украшения, подписей, открыток).
Заимствования каллиграфических традиций	В настоящее время довольно часто наблюдается заимствования традиционных видов письма, видов и приемов. Поэтому заголовок восточной тематики вполне можно увидеть выполненный кириллицей в стиле, например, насх. Точно также некоторые особенно машинописные арабские буквы выполняются строго в одном размере на горизонтальной строке, во многом повторяя законы, вид и стиль европейских (кириллических) букв.	

РЕЗУЛЬТАТЫ

Исходя из цели и задачи исследования, не стоит использовать результаты для «переучивания», необходимо выстроить работу обучения письму таким

образом, чтобы опираться на имеющийся опыт и схожие черты, и обратить внимание слушателя на те моменты, которые в той или иной степени расходятся с русским письмом, подобрать упражнения для выработки и закрепления нового навыка.

Анализ даже такого вполне обобщенного сопоставления двух видов письма позволил достичь следующих результатов:

1. Несмотря на разное время и место формирования двух видов письма их социальная функция продиктована одинаковыми условиями, следовательно, дальнейшее восприятие – вектор культурно-социального развития совпали и развиваются синхронно.
2. Есть различия в технике выполнения письма (посадка, положение руки, направление письма, отражение гласных и наличие специфических вспомогательных значков и др.)
3. Совпадает общий принцип ориентации по горизонтальной линии и последовательное написание букв (согласно слоговому принципу), между словами ставится пробел, который позволяет обозначить начало и конец слова, предложения заканчиваются постановкой точки, вопросительного или восклицательного знака (причем принцип постановки одинаков).

ВЫВОДЫ

Метод описания и сопоставления двух видов письма, позволяет наиболее рационально выстроить методику освоения иностранцами письма и значительно уменьшить недопонимание многих моментов, обращения к пояснениям на своем родном языке (хотя полностью его не получится избежать, особенно на первом этапе), а главное сократить время адаптации и выработки необходимых навыков.

ЛИТЕРАТУРА

1. Тоотс В. Современный шрифт. М.: Книга. 1966. 274 с.
2. Atiyeh, G. N. (Ed.). (1995). *The book in the Islamic world: the written word and communication in the Middle East*. New York, NY: SUNY Press.
3. Ekhtiar, M. D. (2018). *How to read Islamic calligraphy*. New York, NY: Metropolitan Museum of Art.
4. Gacek, A. (2008). *The Arabic manuscript tradition: a glossary of technical terms and bibliography – supplement*. Amsterdam, Holland: BRILL.

5. Wafaa, H. (2013, July 6). *How to hold slanted pen in Arabic calligraphy* [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=Ry56CthQCBk> (In Arabic)
6. Abdülhamid II, S. of the Turks. (1600-1797). *Hutut-ı mütenevvia-yı İslamiye albümü*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/2027/mdp.39015079129154> (In Turkish)
7. Oweis, F. S. (2008). *Encyclopedia of Arab American artists*. New York, NY: ABC-CLIO.
8. Schimmel, A., & Rivolta, B. (1992). Islamic calligraphy. *The Metropolitan Museum of Art Bulletin*, 50 (1), 1-56.
9. Widany, S. (2011). *The history of Arabic calligraphy – an essay on its greatest artists and its development*. Munich, Germany: Grin Publishing.
10. رشوند، إ. (1392). رشته های گرافیک صنایع دستی. تهران، ایران: شرکت چاپ و نشر کتابهای درسی.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Toots, Villu (1966). *Sovremennij shrift [The Modern Script]*. Moscow, Russia: Kniga. (In Russian)
2. Atiyeh, G. N. (Ed.). (1995). *The book in the Islamic world: the written word and communication in the Middle East*. New York, NY: SUNY Press.
3. Ekhtiar, M. D. (2018). *How to read Islamic calligraphy*. New York, NY: Metropolitan Museum of Art.
4. Gacek, A. (2008). *The Arabic manuscript tradition: a glossary of technical terms and bibliography – supplement*. Amsterdam, Holland: BRILL.
5. Wafaa, H. (2013, July 6). *How to hold slanted pen in Arabic calligraphy* [Video file]. Retrieved from <https://www.youtube.com/watch?v=Ry56CthQCBk> (In Arabic)
6. Abdülhamid II, S. of the Turks. (1600-1797). *Hutut-ı mütenevvia-yı İslamiye albümü* [The Album of Islamic calligraphy]. Retrieved from <https://hdl.handle.net/2027/mdp.39015079129154> (In Turkish)
7. Oweis, F. S. (2008). *Encyclopedia of Arab American artists*. New York, NY: ABC-CLIO.
8. Schimmel, A., & Rivolta, B. (1992). Islamic calligraphy. *The Metropolitan Museum of Art Bulletin*, 50 (1), 1-56.

9. Widany, S. (2011). *The history of Arabic calligraphy – an essay on its greatest artists and its development*. Munich, Germany: Grin Publishing.
10. Rishwand, I. (1392). *Rishteha-e-grafik-t-sanayi-e-dasti* [Handmade Graphics Craftsmanship]. Tehran, Iran: Textbook Publishing Company. (In Arabic)

Информация об авторе

Аспирант Юлия Игоревна Ильина
Московский государственный
университет им. М.В. Ломоносова
170009, г. Тверь, ул. Резинстроя, д. 9 к.3
Российская Федерация
a_khr1@mail.ru

Information about the author

Postgraduate student Yulia
Igorovna Ilina
Lomonosov Moscow State
University
170009, Tver, 9/3 Reszinstroya St.
Russian Federation
a_khr1@mail.ru

Раскрытие информации о конфликте интересов: Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure: The author declares Conflicts of Interest Disclosure.